

## چرا تدریس اصطلاحات؟ چالشی برای این حرفه

جان آی لایناس

دانشگاه جنوب فلوریدا، آمریکا

این مقاله استدلالی برای تبدیل اصطلاحات و کاربرد آنها به عنوان رشته اصلی برنامه زبان دوم ارائه می دهد. در آغاز تعریفی برای واژه گریزان "اصطلاح" به عنوان نقطه طلاقی بحث پس از آن ارائه می شود. سپس پنج دلیل به خصوص که چرا آموزش اصطلاح بایستی در برنامه زبان دوم گنجانده شود ارائه می شود، در اینجا بحث می شود که دانش اصطلاحات دانشجویان می بایست در مواد و موقعیت های زبانی که واقعی و هدفمند هستند استحکام یابد. همچنین بحث می شود که درخواست از دانشجویان جهت تولید اصطلاحات به روش هایی که بومی زبان ها استفاده می کنند موجب افزایش تسلط دانشجویان از آنها، تسهیل فرآیندهای به هم پیوستن و نقشه نگاری کردن درونی سازی اصطلاحات می شود. در نهایت این مقاله حرفه اکتساب زبان دوم را در راستای ارائه برنامه نظام مند و نظریه بنیاد جهت توسعه توانایی اصطلاحاتی در فراگیران زبان دوم که بر اساس کاربرد معنادار و واقعی اصطلاح در داخل و خارج از کلاس می باشد به چالش می کشد.

## آموزش با انگلیسی و اصطلاحات در انگلیسی به عنوان زبان بین الملل

جسیکا جی بریگز

دانشگاه آکسفورد، انگلستان

سارا اشلی اسمیت

دانشگاه ایالتی کالیفرنیا، خلیج شرقی

این مطالعه به شکل انتقادی کاربردهای رشد آموزش با انگلیسی در سطح جهانی را در مورد اصطلاحات در زبان انگلیسی به عنوان زبان بین المللی بررسی می کند. ابتدا به اصطلاحات در انگلیسی با توجه به سهم آن در پردازش و استفاده از زبان و در راستای چالش ها و توانایی هایی که به کاربران انگلیسی به عنوان زبان دوم/اضافی ارائه می دهد پرداخته می شود. سپس به مقایسه حیطه های زبان انگلیسی به عنوان زبان بین المللی و آموزش با زبان انگلیسی به منظور تشخیص شباهت ها و تفاوت های بین خصوصیات آن ها با توجه ویژه به نقش دانش اصطلاحی پرداخته شده است. استدلال ما بر این است که آموزش با انگلیسی دانشجویان را برای انگلیسی به عنوان زبان بین المللی علمی آماده می سازد که از لحاظ اصطلاحی از انگلیسی به عنوان زبان اول علمی و گونه

های غیر علمی انگلیسی جدا می باشد؛ همچنین اینکه ماهیت تک بعدی گفتمان آموزش با انگلیسی برای دانش اصطلاحی مختص انگلیسی به عنوان زبان بین المللی است کاربردهایی دارد و اینکه تماس زبانی در مقیاس بزرگ و در دراز مدت ناشی از رشد آموزش با انگلیسی است حاکی از آن است که بسیاری از کاربران انگلیسی به عنوان زبان دوم ممکن است برای بسیاری از وقایع انگلیسی به عنوان زبان بین المللی آماده نباشند، به ویژه افرادی که اساسا به دانش اصطلاحی تکیه دارند و یا خود به خصوص اصطلاحی هستند. نویسندگان به این امر می پردازند که چطور برنامه آموزش با انگلیسی توانایی و خلاقیت اصطلاحی دانشجویان را غنا می بخشد تا به نیازهای انگلیسی به عنوان زبان بین المللی فراتر از گوشه ای دنج توجه نمایند.

### **تدریس تعبيرات و عبارات اصطلاحی: بینش ها و فنون**

#### **الای هینکل**

#### **دانشگاه سیاتل اقیانوس آرام، آمریکا**

در حال حاضر تعداد نسبتا زیادی تعبيرات گفتاری و نوشتاری مرسوم جمع آوری، گروه بندی و نظام دار شده اند. در برنامه آموزشی زبان، کاربردی روشن این است که تدریس دستور زبان و واژگان احتمالا پیچیده تر از کارکردن با قوانین نحوی و لغات تک کلمه ای می باشد. بینش های قدیم و جدید در رابطه با موجودیت محض ساختارهای اصطلاحاتی می تواند چالش و فرصت هایی را ارائه دهد، اما به نظر برای مدرسان امری حیاتی است که آگاه از چنین واحدهای زبانی و آشنا با آنها باشند. این مطالعه به چشم اندازهای تاریخی و طبقه بندی های عبارات و تعبيرات اصطلاحی در انگلیسی و نیز کاربردهای آنها در مکالمه ها، گفتار، نوشتار و تدریس نگاهی می اندازد. در راستای بسط این بحث تعداد اندکی فعالیت و ایده های تدریس را بیشتر می توان برای یادگیری و کاربرد عبارات اصطلاحی در داخل کلاس و خارج از آن طراحی نمود. از آنجایی که تمامی عبارات اصطلاحی و مرسوم به زبان و فرهنگ اختصاص دارد، به کارگیری آموزشی آنها می تواند در توسعه روانی راهبردی فراگیران نقش داشته باشد. به طور کلی تدریس اجزای زبانی اصطلاحاتی می تواند منجر به پیشرفت هایی در مهارت های دریافتی و تولیدی فراگیران در بافت های متعدد شود.

## توسعه توانایی اصطلاحاتی زبان آموزان انگلیسی: آیا نحوه تدریس نقش دارد؟

زینب ابوالفضلی خنبی

دانشگاه کوثر بجنورد، ایران

کریم صادقی

دانشگاه ارومیه، ایران

اصطلاحات در ارتباطات روزمره به طور ویژه ای حضور دارند. بنابراین تدریس و یادگیری اصطلاحات در آموزش زبان، به ویژه آموزش زبان انگلیسی، بایستی یک اولویت محسوب گردد. در عین حال تحقیقات اندکی در زمینه نقش آموزش رسمی اصطلاحات در توسعه توانایی اصطلاحاتی وجود دارد. مطالعه حاضر به بررسی تاثیرات آموزشی تدریس اصطلاحات به چهار روش (تکه های فیلم، کاربرد جمله ای، تعریف و نقش بازی) بر توانایی اصطلاحاتی فراگیران پرداخته است. آزمون اصطلاحاتی میان ۴۷ فراگیر زبان انگلیسی در دو موسسه زبان توزیع شد تا دانش اصطلاحاتی آنها قبل از آزمایش سنجیده شود. تعداد صد اصطلاح طی یک ماه به شرکت کنندگان آموزش داده شد. تحلیل آنوای یک طرفه نتایج پس آزمون حاکی از تفاوت های چشمگیری میان چهار روش تدریس اصطلاحات بود. بحث و کاربردها در مقاله ارائه شده است.

## چطور خود را به هنگام پردازش اصطلاحات زبان دوم نجات دهید: تحلیل حرکت چشمی در شفافیت

اصطلاحات و شباهت بین زبانی در میان دوزبانه ها

آنا بی سیشلیکا

دانشگاه بین المللی ای اند ام تگزاس، آمریکا

رابرتو آر هرديا

دانشگاه بین المللی ای اند ام تگزاس، آمریکا

مطالعه حاضر به بررسی این مهم می پردازد که آیا دوزبانه هایی با سطح تساط متفاوت از امتیاز پردازش عبارات اصطلاحی در برابر عبارات غیر اصطلاحی برخوردار می باشند و تا چه میزان این امر تحت تاثیر شفافیت اصطلاح (یعنی درجه ای که می توان معنای مجازی اصطلاح را از تحلیل تحت اللفظی آن دریافت) و شباهت بین زبانی (یعنی گستره ای که اصطلاحی در زبانی دیگرهمان معادل ترجمه را دارد) می باشد. آزمایشی بر مبنای حرکت چشم انجام شد که در آن اصطلاحات معنادار (یعنی

اصطلاحاتی که می‌توانند به طور مجازی و تحت اللفظی تعبیر شوند) شفاف (کاری را شروع کردن: عبارتی که معنای مجازی آن با تحلیل تحت اللفظی قابل درک است) و مبهم (به رختخواب رفتن: عبارتی که معنای آن از اجزای آن قابل استنتاج نمی‌باشد) به دوزبانه‌های اسپانیایی-انگلیسی ارائه شد. اصطلاحات بر حسب ابعاد شباهت بین زبانی متفاوت بودند؛ نیمی از آنها معادل‌های کلمه به کلمه در زبان انگلیسی و اسپانیایی داشتند و نیمی دیگر متفاوت بودند، یعنی هیچ مشابهی در زبان دیگری نداشتند. هر یک از اصطلاحات یا در معنای تحت اللفظی (پای سرد گرفتن: سرد شدن) و یا در معنای مجازی (پای سرد گرفتن: ترسیدن) خود به کار گرفته شدند. در عبارت‌های کنترل آخرین کلمه اصلاح با یک کنترل دقیق جایگزین شده بود (برای مثال: دستان سرد گرفتن). سنجش‌های خواندن (تعداد تثبیت زمان اولین نگاه/دید و کل زمان خواندن) نشان داد شباهت بین زبانی با شفافیت اصطلاح تعامل مهمی دارد به طوری که پردازش اصطلاحات مبهم از اصطلاحات شفاف سخت‌تر بود و پردازش اصطلاحات متفاوت شفاف سریع‌تر از اصلاحات مشابه شفاف بود. نتایج با توجه به دیدگاه‌های کلی و ترکیبی ذخیره اصطلاح و نقش دانش فعال زبان اول در حین پردازش مجازی زبان دوم مورد بحث می‌باشند.

## **تأثیر کلیپ‌های خنده‌دار بر یادگیری اصطلاحات زبان انگلیسی توسط دانشجویان ایرانی**

**ملیحه نیساری**

**موسسه آموزش عالی تباران، ایران**

**حمید اشرف**

**دانشگاه آزاد اسلامی واحد تربت حیدریه، ایران**

**محمد رضا قربانی**

**دانشگاه بجنورد، ایران**

با استفاده از مدل شبه تجربی، این پژوهش تأثیر کلیپ‌های خنده‌دار بر یادگیری اصطلاحات زبان انگلیسی فراگیران ایرانی در دوره کارشناسی را مورد بررسی قرار داد. در مجموع ۴۰ ویدئو کلیپ خنده‌دار از مجموعه اصطلاحات انگلیسی "معلم" از سایت بی بی سی شامل ۱۲۰ اصطلاح به ۶۱ دانشجوی مقطع کارشناسی دانشگاه بجنورد تدریس شد. آزمون اولیه شامل ۴۰ سوال به هر دو گروه گواه و کنترل داده شد و برای مقایسه نمرات پس از آزمون هر دو گروه تی تست مستقل مورد استفاده قرار گرفت. نگرش دانشجویان نسبت به استفاده از ویدئو کلیپ‌های خنده‌دار برای یادگیری اصطلاحات با استفاده از پرسشنامه سنجش نگرش ۱۵ سوالی مورد ارزیابی قرار گرفت. نتایج نشان داد که تفاوت معناداری بین میانگین هر دو گروه وجود دارد بدین معنی که ویدئو

کلیپ های خنده دار یادگیری اصطلاحات توسط فراگیران زبان انگلیسی را تسهیل می کند و فراگیران نگرش مثبتی نسبت به استفاده از ویدئو کلیپ های خنده دار در کلاس دارند..

## از ساختار های گویشور گونه بومی تا عملکرد تحصیلی در زبان انگلیسی: کاوشی در مبانی

### دانش دو زبانه ها

### (گویشوران غیر بومی انگلیسی)

### حمید گماری

### دانشگاه دلاسال، فیلیپین

### دیلان مارشال

### مدرسه بین المللی مانیل، فیلیپین

همانگونه که پاولی و سایدر (۱۹۸۳) اشاره نموده اند عبارت های اصطلاحی میتوانند برحسب ساخت های گویشور گونه بومی مورد بحث قرار گیرند، این گونه ساخت ها به توانایی گویش وران بومی برای بیان معنی مورد نظر با استفاده از عبارتی که نه تنها از لحاظ دستوری بلکه از لحاظ اصطلاحی نیز هم صحیح می باشد اشاره می کنند. در مطالعه حاضر از ضریب همبستگی پیرسون استفاده شد تا همبستگی ممکن میان متغیرهای برخورد زبانی، نگرش زبان، انگیزش زبان (انگیزش یکپارچه و انگیزش ابرازی) سن آغاز زبان دوم و مدت زمان ارتباط با زبان دوم و دانش ساخت های گویشور گونه بومی در میان دانش آموزان دوزبانه دوره متوسطه در یک مدرسه بین المللی (محیط نیمه طبیعی) مورد بررسی قرار گیرد. همبستگی ممکن میان نمرات آزمون ساخت های گویشور گونه بومی و عملکرد تحصیلی آنها در درس زبان انگلیسی نیز مورد مطالعه و قرار گرفت. علاوه بر این، تحلیل رگرسیون چندگانه هم صورت گرفت تا عوامل پیش بینی کننده دانش ساخت های گویشور گونه بومی در میان دانش آموزان دوزبانه مشخص شود. شرکت کنندگان در این مطالعه ۲۸۱ دانش آموزمختلط از کشورهای مختلف در مقطع متوسطه از یک دبیرستان بین المللی در کشور فیلیپین بودند. به منظور گرد آوری اطلاعات در رابطه با متغیرهای فوق الذکر از پرسشنامه های مختلفی استفاده شد و اطلاعات مربوط به دانش ساخت های گویشور گونه بومی از طریق یک آزمون مرتبط و اطلاعات مربوط به عملکرد تحصیلی در زبان انگلیسی هم از طریق یک آزمون استاندارد گرد آوری گردید. نتایج آزمون همبستگی نشان دادند که رابطه معنی داری میان چهار متغیر برخورد زبانی، مدت زمان ارتباط با زبان هدف، انگیزش یکپارچه و سن آغاز یادگیری زبان دوم با دانش ساخت های گویشور گونه بومی دانش آموزان دو زبانه وجود دارد. علاوه بر این، همبستگی مثبت و معنی داری میان

دانش ساخت های گویشورگونه بومی و عملکرد تحصیلی در درس زبان انگلیسی یافته شد. اما نتایج تحلیل رگرسیون چند گانه نشان داد که این سه متغیر بر خورد زبانی، نگرش زبان و انگیزش یکپارچه بودند که دانش ساخت های گویشورگونه بومی را پیش بینی کردند. دستاورد های آموزشی این مطالعه می تواند برای کسانی که به نوعی درگیر آموزش زبان انگلیسی بعنوان زبان خارجه یا زبان دوم مخصوصا در مدارس بین المللی میباشند، مفید واقع شود.